ARUBAANSE COURANT

Diario pa Aruba

ANJA 23 — DIALUNA 17 DECEMBER 1962 — No. 4518

Critica den Eilandsraad tocante uso di auto di dienst

Ehecucion di plan di electrificacion ta progresa bon, segun Bestuurscollege

ORANJESTAD, 17 december. — Algun dia pasa nan a trata den un reunion di seccion di Eilandsraad e begroting 1963 di Aruba. Bestuurscollege tabatin mester di diezdos blachi en scribi pa por a duna contesta riba e hopi pregunta y observacion di e diezocho miembronan di Raad. Mal uso di auto di dienst, abolicion di Voorlichtingsdienst, liber riba 24 y 31 venidero, kehonan tocante e sistema di tratamento medico liber y e N.V. Aruven, a forma algun di e preguntanan di mas importante, cu miembronan a pone dilanti di Bestuurscollege.

Segun e relato general diferente di e miembronan a haci e sugestion pa busca economizacion di e aparato di gobierno den e sector di e ambtenaarnan, cu por haci falta na algun di e departamentonan di gobierno. Algun tabatin kehonan tambe tocante mal uso cu ambtenaarnan ta haci cu auto di dienst. Otro miembronan sinembargo a trece tocante esaki padilanti, cu esnan cu tin keho riba e cosnan aki mester duna number di auto of nomber. Diferente promocion di ambtenaarnan a sirbi como critica di algun miembronan; segun nan e ambtenaarnan en kestion no tabatin e preparacion y diplomanan necesario pa nan promocion. Ademas nan a keha tambe, cu Bestuurscollege ta tene Raad insuficientemente na altura di e adelanto di e projectonan. Otro miembronan di Raad a observa, cu e hefenan di servicio mester trata pa resta placa di e creditonan otorga.

Tambe nan a propone Bestuurscollege pa duna ambtenaarnan liber dia 24 y 31 di e luna aki y pa laga nan traha e horanan perdi riba otro dianan. Algun di e miembronan a haci pregunta di ki valor Voorlichtingsdienst tin. Nan a propone pa economiza door di aboli e servicio aki. Den e reunion di seccion a ser treci padilanti tambe e sugestion pa introduci trafico den un direccion riba Adriaan Lacle Boulevard. Un otro pregunta tabata ta pakiko personeel di ambulance tin cu traba mas tanto cu personeel di otro servicionan. Otro miembronan di Raad a hanja kehonan tocante tenemento aden di kaarchinan pa tratamento medico liber y pa onderstand. Tin otro miembronan, cu a observa cu nan tambe a tende di e kehonan aki, pero cu nan a investiga, cu e procedura di tratamento no por worde modifica. Un otro proposicion tabata pa sigi cu werkverschaffing na 1963, pero sin e „rouleersysteem", es decir trabao vast. Esaki en coneccion cu e problema di hendenan sin trabao. Algun miembro tabata malcontento tocante e hecho, cu nada a worde logra cu e plannan pa introduccion di ensenjanza di ofishi simple. Nan a hanja cu ya tempo a jega pa cuminza cu e clase di ensenjanza aki. A ser puntra mas aleu com grandi e lista di muchanan pa B.L.O. ta y si no ta posibel pa hanja un subsidio pa e ensenjanza aki for di e Fondo di Desarollo di E.E.G. Na tratamento di e capitulo „ensenjanza" nan a mustra Bestuurscollege riba un promesa cu a ser haci den pasado pa nan 1963 pone placa disponible pa un huishoudschool publico na San Nicolas. Un otro idea, cu a worde treci padilanti ta pa busca contacto cu directie di Aruba Chemical Company pa mas tanto cu ta posible pone un tripulacion Arubiano riba e ammoniak-tanker, cu lo bai nabega den vaste dienst di e compania aki. A ser propone tambe pa busca un cantidad mas grandi di insecticida pa gezondheidsdienst. En coneccion cu e plan cu algun tempo a sali for di A.S.U. pa cu ayudo di e subsidio cu nan tahania di territorio insular traha centronan di deporte den distritonan di campo, e pregunta a ser haci pa sabi pakiko despues di e sportcentrum Noord nunca mas un otro sportcentrum a worde traha.

Mal uso castiga

Manera a ser bisa, Bestuurcollege a bai detajadamente riba e preguntanan. „Si, manera varios miembro a observa, te ainda nan ta haci hopi mal uso di auto di dienst, esaki sigur no ta sosode cu saber of cu aprobacion di nos Colegio", asina tabata e contesta tocante e asunto aki. E colegio a declara en coneccion cu e observacionnan den e reunion di seccion cu un biaha mas nan a manda un circulario tocante e asunto aki pa e hefenan di servicio. „Nos ningun momento lo vacila pa tuma medidanan severo, si mal uso worde constata". Bestuurscollege a pidi miembronan di raad pa pone e colegio mesora na haltura, si mal uso worde constata.

No tin liber dia 24 y 31

Pa loke ta toca e keho tocante promocionnan Bestuurscollege a tuma como punto di bista, cu e colegio mester tin e libertad pa den casonan excepcional e desvia di e exigencianan di promocion stipula, si un mantenecion ciego na e exigencianan aki lo jega na inhusticia, por chemplo si e ambtenaar en kestion ya ta bieu caba pa obtene cierto diplomanan pero e tin e capacidadnan pa e promocion. Encuanto kehonan riba e tubonan cu a worde poni entre Lago y Barcadera, cu nan posicion riba terra ta stroba e poblacion, bestuurscollege a contesta cu nunca tabata e intencion pa pone e tubonan aki bao di terra. A worde trata pa tene cuenta mas tanto posibel cu interesnan di e personanan cu ta biba den vecindario di e tubonan aki. E proposicion pa ta liber dia 24 y 31 di december a worde rechaza pa Bestuurscollege, siendo cu esaki no ta practico.

Contestando riba preguntanan tocante Voorlichtingsdienst Bestuurscollege ta observa cu un proposicion pa aboli e servicio aki na 1961 durante tratamento di begroting a worde rechaza cu gran majoria. E colegio ta di opinion cu e servicio aki ta di gran utilidad den e relacionnan entre gobierno y ciudadanonan y principalmente pa prensa. Trafico den un direccion riba Adriaan Lacle Boulevard ta parce Bestuurscollege cu no ta deseable y ta un strobacion pa hopi habitante di e caja di diez meter hancho.

„Rouleersysteem"

Tocante e servicio di ambulance a worde observa cu e personeel di e servicio aki ta traha 48 hora pa siman y ta worde paga pa esaki. Algun biaha tin cu traha over-time, pa cual tambe nan ta ricibi pago. Si algun biaha nan ta hala kaarchinan pa tratamento medico gratis aden, anto esaki ta pa motibo cu e ajudo presta a consecuencia di circumstancianan cu a cambia por tbin caduca. Creditonan pa na 1963 mantene werkverschaffing sin e „rouleersysteem", no ta presente segun bestuurscollege ta observa.

Ensenjanza simpel di ofishi

„Nos esfuerzonan ta pa haci ensenjanza simpel di ofishi eficaz, pero mas sobrio posibel. E deliberacion encuanto esaki cu e instancianan di gobierno en kestion te ainda ta tumando lugar". asina tabata contesta di bestuurscollege riba un pregunta

Sigi lesa riba pag. 2



Frere Bonifacius:

Nos trabau ta pa haci hubentud miembronan valioso di comunidad

ORANJESTAD, 17 december. — Un envelop conteniendo algun cien florin, e regalo di maestronan di schoolnan catolico na e frerenan di de La Salle kendenan tabata di hubileo, na unda diabierne mainta durante un recepcion masha anima na e hubilarionan den Club Estrella Na Santa Cruz, a worde principia e „Steunfonds de la Salle", un fonds pa cubri gastonan di esenjanza religioso. Tabata sr. Oslin Boekhoudt, kende na nomber di su coleganan a haci e entrega na e frere-directeur Bonifacius.

Durante e recepcion masha anima diabierne mainta cual tabata principio di celebracion di e 25 aniversario di e frerenan, senjor J. F. Du Mainte a bini cu e proposicion, cu tur e maestro y maestranan di scoolnan catolico, den futuro via administracion di frere-nan, lo contribui un florin di caa mil di nan nan salario, afin pa percura pa e fonds lo tin medionan. Cu aplauso e proposicion a worde acepta.

Durante e recepcion frere-directeur a tene un discurso, den cual el a accentua e tarea importante di un maestro di scool, esta pa forma e hobennan na miembronan valioso di comunidad. Segun frere Bonifacius tur e otro maestronan di scool ta comparti den e homenahe cual ta worde brinda na e frerenan den dianan aki, y cu na nan tambe ta di gradici cu scoolnan catolico lager onderwijs awor ta contene 14 scool cu 5013 discipulo. Di e diesdos frerenan, cu kendenan e orde a principia 25 anja a resta seis aja, nan ta frere Henricus, Adrianus, Johannes, Fredericus, Laurentius y Eugenius. E congracion, kende un cuart siglo pasa a cuminsa e desarollo di ensenjanza na Aruba cu 12 frere, tres maestro, esta srs. Van Thijs Coronel, De Cuba y Dieffenthaler, no por a mantene e desarrollo rapido di e ensenjanza. Satisfactoriamente frere-directeur ta menciona sinembargo cu ta reina un gran interes pa ensenjanza entre Antillianonan. „Iglesia su lucha ta, na tur parti di mundo, pa percura pa hendenan di cada pueblo hanja ensenjanza, tambe ensenjanza spiritual, pa despues tantu posibel nan mes tuma encargo." Orador a referi na e palabranan di Papa Juan 23 dirigi na maestronan di school: „Anima bo mes cu e pensamento cu bo trabao no ta di poco importancia y cu bo trabao no ta worde desprecia." Pa bo, asina frere a continua, ta principal pa biba segun e luz y obligacionnan di principio di Evangelio: Companja e hendenan kende ta na bo encargo cu oracion y cu amor".

Diadomingo mainta a sigui un recepcion bon concurri na Huize La Salle, tur hende cu tabata desea por a bai felicita e frerenan cu nan 25 aniversario na Aruba. Cantidad di hende di tur parti di nos comunidad a asisti na e recepcion aki. Anteriormente e frerenan a celebra nan hubileo tambe den circulo intimo na Huize Marie Stella na Savaneta.

JUAN B. WIX A SLAAG PA PRAKTIZIJN

ORANJESTAD, 17 dec. — Sr. Juan B. Wix, conoci pa su actividadnan na L.E.C. di e tempo aya, despues cerca I.O.W.U.A., como maestro di ceremonia na varios evento y como ambtenaar valioso na Griffie na Oranjestad, a slaag dia 11 di e luna aki pa e tercer y ultimo parti di examen pa praktizijn. Sr. Wix a hanja su preparacion cerca mr. H. C. Willemse.

HUGH LOPEZ tocante Statuut

SAN NICOLAS, 17 dec. — Na ocasion di Dia di Statuut Sr. Hugh Th. Lopez, avisor juridico di Stichting Beneficencia Corsow a lanza un discurso radial, den cual el a duna un splicacion respecto e nificacion i sentido di Statuut, di cual Reina Wilhelmina defunto tabata mama spiritual.

Sr. Lopez a papia lo siguiente:

„Awe ta e di ocho anja consecutivo, cu e pueblo di Antiya ta commemora e dia di Reinado. Manera nos Oyentenan por recorda, riba dia 6 di december 1942, en relacion cu Indonesia, Surnam y Antiya, den un discurso teni via radio na Inglatera, su majestad La Reina Wilhelmina, cu a descansa na paz dia 28 di november ultimo, a bisa entre otro:

„cu ta su intencion, cual intencion el a jega di expresa caba den otro discursonan" „via radio, cu despues di liberacion, di duna ocasion pa hunto por delibera riba" „un cambio adecuado pa forma un Reinado y su partinan. Su majestad a bisa den e mes un discurso cy tambe:

Mi ta imaginami, sin adelantami riba e consehonan di e conferencia di Reinado, cu nan lo eleva nan den un acuerdo di Reinado, den cual Hulanda, Indonesia, Surnam y Antiya, hunto lo tin parti, mientras cu cada uno riba nan mes lo atende nan mes asuntonan interno independiente y sosteniendo riba cada un su mes forza, pero cu voluntad di asisti otro."

Mi ta kere, cu un independencia y un cooperacion asina cu e Reinado y su partinan lo duna forma pa carga e responsabilidad interno y externo. Ademas cu lo no tin diferencia den e trato pa motibo di rasa ni nacionalidad, pero cu solamente e capacidad personal di e cuidadanonan y e necesidad di e diferente gruponan di e poblacion lo ser guia pa e prudencia di e gobierno."

E di dos guerra mundial tabata un obstaculo den caminda, cu e promesa di dia 6 di december 1942, no por a worde cumpli prome cu dia 15 di december 1954.

For di e dia ey Antiya a dreuta un era nobo. Un era nobo, den cual Antiya poco poco, hopi prome cu e fecha 6 di december 1942, tabata distanciele di e systema colonialismo en cambia pa un systema democratico.

A tuma mas cu 300 anj a prome cu Antiya a jega na e systema autonomo cu nos tin awor. Si - mas cu 300 anja, pero e loke pueblonan di otro pais, cu tabata den e mes un circumstancianan cu nos, mester a derama sanger pa nan por a obtene, nos Antiyano a hanje sin ta tin mester di derama un gota di sanger.

Como cu nada es mundo aki no ta perfecto, mescos tambe e Statuut como trabao di ser humano, por tin su fajonan, pero na e mes un manera cu nos a jega na e Statuut, ta na e mes un manera nos lo tin di sigi busca e moda pa perfeccionele.

Den e transcurso di e ocho anjanan, cu nos a asumi e responsabilidad di ser independiente den nos mes asuntonan, nos a hustifica tambe e sintimentu tambe e sintimentu cu tabata existi hopi anjas prome, pa ser independiente, pero como parti di e Reinado. Pero no ta e sintimentu di independencia so nos mester a hustifica, sino cu cada Antiyano sin distincion di rasa, religion of sintimentunan politico mester a yuda y sigi yuda carga e responsabilidad cu nos acepta, pa di es manera ey nos por demostra e valor di e independencia pa otronan por reconocele y respetele.

Union voluntario ta e base di tur cooperacion. E cooperacion aki nos a duna y ta dunando prueba di su existencia, di ta uni den forma di personanan di diferente nacionalidad di nos comunidad.

Na diferente ocasion tantu durante di gera, como durante di desastrenan di naturalesa na e otro miembronan di e Reinado, nos Antiyano a demonstra di ta uni y asina compartiendo e sufrimento di nan poblacion y contribui na e manera cu nos forza tabata permiti nos.

Independencia den e Reinado, a duna un futuro jen di prosperidad, y asina nos e libertad na drecha e caminda ki ta exigi un responsabilidad grandi cual nos a acepta den e confianza, cu e otro parti di e Reinadonan lo yuda nos caminda e carga ta pisa.

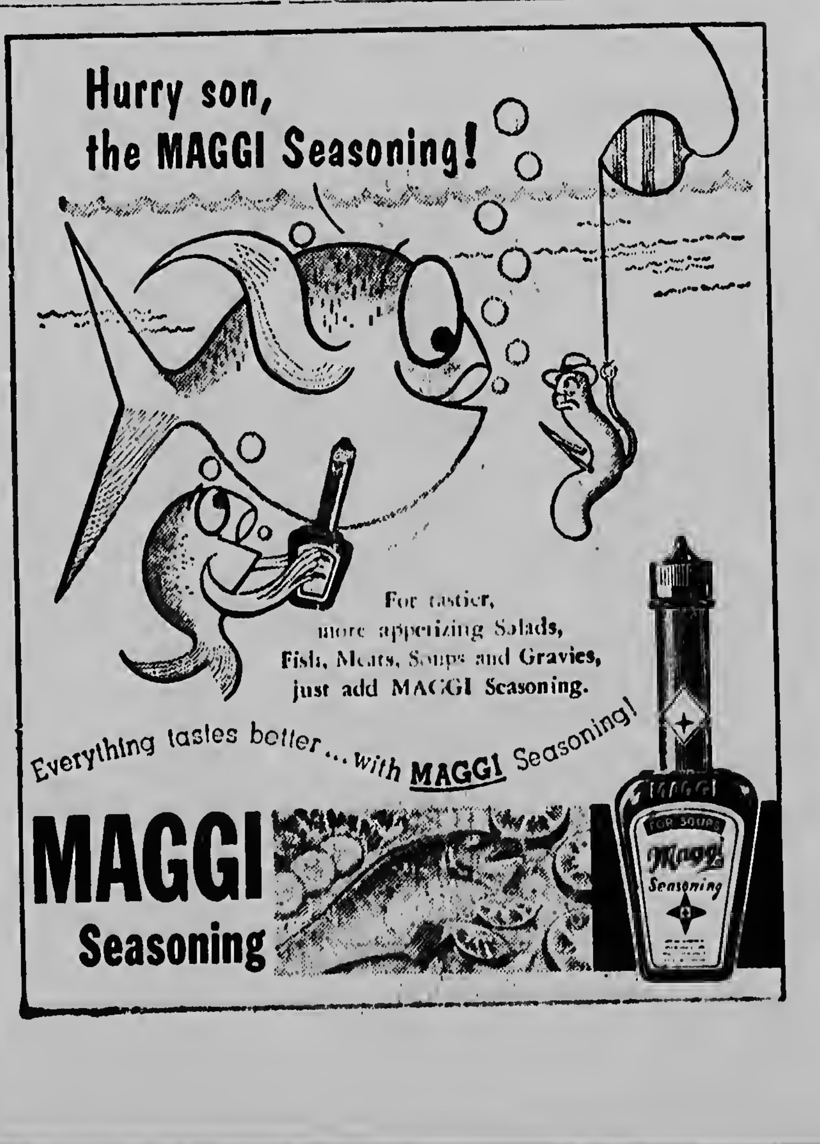
Awor cu nos ta para dilanti di un plan di 10 anja pa un futuro di progreso economico, e responsabilidad di Antiya ta birando mas grandi, pero cu ayudo di tur Antiyano y ayudo di e otro partinan di e Reinado, e peso riba nos schonder lo ta menos pisa.

Tur loke Antiya a obtene pa medio di e Autonomia durante e ocho anjanan cu a transcuri, tantu riba tereno economico, social of cultural, sea conhuntamente cu e otro partinan di e Reinado of pa medio di nos Statuut, ningun di e cosnan ey por a move nos curazon mas, ningun di nan ta tin un nificacion asina grandi na nos Antiyano, cu e nombramento di un Antiyano como Gobernador di Antiya y simbolo di unidad di e seis perla nan den Caribe.

Mi kier termina cu e oracion, cu Dios todo poderoso, duna nos forza y sabiduria, pa nos por sigi biba feliz segun e principionan di democracia den e Reinado cu nos ta forma parti di dje."

NO A CELEBRA STATUUTDAG

ORANJESTAD, 17 dec. — Diasabra ultimo no tabatin na Aruba ningun ceremonia oficial na ocasion di Dia di Reino. Bestuurscollege a dicidi esaki en conccion cu e fallecimento recien di Reina Wilhelmina, e fundadora di Statuut.



CRITICA DEN EILANDSRAAD

Continuacion i pag. 1

en kestion. „Door di expertonan di E.E.G. nos a worde sugeri pa di awor caba. sperando riba e realizacion formal di e associacion. manda pedidonan pa placa na beneficio di e ensenjanza aki aden: esaki a socede te na un suma di ƒ 300.000.—.

„Tocante e B.L.O. a resulta cu na parti west di Aruba te ainda tin 190 y na parti pariba di Aruba 242 alumnonan cu ta bini en consideracion pa sigi e ensenianza aki. Tin dos scool: Emmaschool na Oranjestad y Prins Bernhardschool na Brasil. respectivamente cu 60 y 72 alumnos. Extension di Prins Bernhardschool te na un capacidad pa carga 120 mucha ya ta cerca di ela. Den e plan di mas anja pa Aruba tin para pa 1964 extension di tur dos scoolnan riba programa.

Placa reserva pa centronan di deporte

Ehecucion di e plan di electrificacion di Aruba ta sigi segun deseo. asina Bestuurscollege a bisa. Insecticidanan ya a worde pidi caba. Dieldrin no ta worde usa mas. Awor e medio aki ta jama „nankor". E tarifa pa spuit casnan ta keda segun Bestuurscollege bopi bao di e „kostprijs". Pa anja nan por spuit binti cas di hendenan onvermogen gratis. Bestuurscollege mirando e „Memorie van Antwoord" no ta partidario di un instalacion pa fria pisca pa e piscadornan na Palmbeach. „E pregunta ta si e cosecha di pisca na e lugar ey ta hustifica cumpramento di un instalacion asina caro. sin tene cuenta cu e pregunta si e hendenan en kestion lo hac; uso di e celnan pa fria. cu naturalmente no por worde poni sin gasto na disposicion. pa e cantidad relativamente poco di pisca cu nan ta hanja ey".

Nan a tene combersacionnan cu directiva di A.S.U. tocante e utilidad pa construccion di centronan di deporte den distritonan di campo. segun un declaracion di Bestuurscollege. „En acuerdo cu e directiva di A.S.U. nan ta reserva awor for di e subsidio anual ƒ 15.000.— cerca e territorio insular pa construccion di tal centronan. Plannan mas avanza tocante esaki tin cu ser caba ainda.

CEREMONIA NA BUSTO DI BOLIVAR

ORANJESTAD, 17 dec. — Awe lo tuma lugar un conmemoracion na Plaza Simon Bolivar. Esaki ta en coneccion cu e hecho. cu awe ta 132 anja pasa cu e gran Libertador a fallece. E ceremonia ta cuminza pa cinc'or.

ENTRADANAN DI ARUBA

ORANJESTAD. 17 dec. — Di e suma di ƒ 23.577.408 cu territorio insular di Aruba a balua pa drenta na anja 1962. a drenta ƒ 16.625.215.86 na fin di september.

AMBIENTE DI PASCU NA S. COLORADO

ORANJESTAD. 17 dec. — Por sinti e ambiente di Pascu ya for di awor caba na Seroe Colorado. Diadomingo caba gruponan a camna canta canticanan di Pascu den 5th Avenue y vencidario. Esaki lo socede diarazon anochi atrobe ora cu e padvindernan mas hieu haci mescos na nan clubhuis pa shet'or di anochi. E anja aki tambe nan lo tene un pantomima dilanti di Lago Community Church riba dia 22 di 7.30 pa 8.00 p.m. dia 23 di 7.30 pa 8.00 y dia 24 di 10.15 pa 11.00 p.m. prome cu e servicio di anochi di Pascu den misa. E fiesta di mucha di American Legion ta stipula pa dia 23. E ta cuminza pa och'or di atardi den clubhuis di e legion di veteranonan.

1300 TRABAO NA PROJECTONAN DI DESAROYO

ORANJESTAD. 17 dec. — E cantidad di trahadornan cu ta emplea na e momento aki na e diferente projectonan den construccion ta alcanza 1300. Mayoria di esakinan ta traha na CONFAB (430). Despues ta sigi WESTINGHOUSE (Ampliacion di Planta di Electricidad) cu 200. Na NED. MIJ. VOOR HAVENWERKEN. BOUW MIJ. ARUBA y M.W. K. INTERNATIONAL cada un tin 150 homber emplea.

Sobra ta traha na e draga y otro empresanan mas chikito.

Como consecuencia di e actividadnan na e projectonan menciona. e cantidad di hendenan sin trabao a disminui considerablemente. Awor e cantidad aki ta m.o.m. 1000. di cual un gran parti ta peon.

Pa ser completo mester menciona cu entre esunnan cu ta busca trabao no tin trahador especializa. esakinan a ser emplea totalmente den e trabaonan di construccion.

A SLAAG PA TYPE

ORANJESTAD. 17 dec. — A slaag pa nan examen di type cu a worde teni dia 10 di november di e anja aki. srs. Benedicto de Cuba y Remigio Ridderstap y e damanan: Florita de Cuba. Milda de Cuba. Violeta Croes. Emilia Quandes. Norma Stephens. Imelda Weller y Elva Tromp. Dos candidatas tin cu pasa examen pa di dos biaha. Pa steno-Hulandes (130 lettergreep pa minuut) a slaag srta. Agnes Geerman cu un 10 pa „uitwerken".

FIESTA DI PASCU PA AMBTENAARNAN

ORANJESTAD, 17 dec. — Diasabra anochi cientos di ambtenaar di Land y Eiland a worde ofreci un fiesta di Pascu den Aruba Caribbean Hotel. na cuenta di Lago. E fiesta aki a resulta perfecto den tur sentido. Na nomber di e presidente y director di Lago W. A. Murray. kende pa circumstancianan no por a bini. e discurso di bienvenida a ser teni pa sr. Clark Donovan. Su hon deseonan pa Pascu y Anja Nobo a worde contesta pa gezaghebber interino I. S. de Cuba. E comida y bebida tabatin na granel y sinta na e mesanan na orilla di e piscina ilumina e multitud grandi a goza di un show continuo. cu a worde interrumpi tres biaha pa rifa cada biaha cuater macutu grandi cu regalonan di Pascu. E show a presenta e orkesta di hotel di Jorge Fasola. e orkesta di Bali Bar di Jac D'John y e cantatriz di Klompen Klub Jennifer Marshall.

Espectacularmente tabata e actuacion di e mago di violin. e Mericano Duke Dorel. kende cu un maestria grandi a toca e violin cu su penja of cu un kaarchi como arco. of tambe cu e instrumento den ambos man y e arco hinka den su boca, orea o hinka entre su rudianan.

Loke cu e violinista chikito aki a presta tabata increible. Na 1961 el a actua tambe durante di e fiesta di Pascu di Lago pa ambtenaarnan. S. W. C. Hochustuhl di e Public Relations Department di Lago tabata maestro di ceremonia. Despues di e fiesta tur e presentenan a hanja un kalender di Lago como regalo, e anja aki tambe dorna cu diezdos foto di color di Aruba.

SEGUNDO BUKI DI ROSENSTAND

ORANJESTAD. 17 dec. — Corto tempo pasa tabatin na venta den Boekhandel na Aruba un buki na papiamento entitula: „Cuentanan pa un y tur". E ta chiquito jen di cuentanan Arubano ckirbi pa Sr. Ernesto Rozenstand. Dje hoben escritor aqui a aparece un anja pasa su prome semehante buki cu tabatin como titulo: „Cuentanan Arubiana". Entretanto e tirada dje buki ei ya tabata bendi. E obra nobo aqui tin 54 pagina y ta contene historianan manera „E ultimo Caribe", „Mahon", „E Bruho di Buhali", „Contrabandistanan di Malmok". „E Sirena di Boca Prins" y otronan. E historianan aqui ta cu masha smaak skirbi.









1. „Na unda bosonan tabata?" „Kimando cas di e parasito!" 2. „Ta di com nan no a herida bosonan?" „E no ta tin nos pa enemigo!" 3. Nochi na cas di doña Juana. „Ojala Doña Juana por bini akinan ta asina ketu y atrobe mi ta sinti e boroto. Por ta razon?"



1. „Na unda mi pipa ta?" „Lo mi no bisa bo si bo grita di es manera ey.." 2. „Por fabor na unda mi pipa ta?" „Asina ta mihor." 3. „E olo cu e tabata duna tabata asina insoportabel cu mi mester a tiré afor." 4. „Bo ta mira. ora cu bo puntra mi un cos manera cu e mester ta semper bo ta hanja un contesta."



Pa medio di esaki nos kier duna nos mas sincero gradicimento na muy rev. pastoor y pader, soeurnan di Sta. Cruz, dokter Jansen, sneur Ludovic, bisinjanan, amigos y conocirnan cu di un manera of otro a munstra nan atencion durante enfermedad y morto di nos inolvidable mama y ruman

MOSA CROES
(Q.E.P.D.)

Na nomber di jiunan y ruman.
K.A. 20, Sta Cruz.







HACI BON USO DI BO BONUS CUMPRANDO NOS PRODUCTONAN DI CALIDAD!

Regalonan preferi
for di nos extenso surtido:

Aparatonan di Cushina marca
- SUNBEAM

Ballpoints
- SHEAFER'S
- PARFUMERIA
- COSMETICA
- JUGUETES
- LICORES

UN TYPEMACHIN
FUERTE Y DURADERO
y
den colornan moderno
SMITH-CORONA

SMITH-CORONA



Den nos depto pa Caballero

un surtido enorme di

FLUS & CARSON

Bin escohe di bo na tempo!
Ademas nos tin e famoso

SAPATO „FREEMAN'

Pa caballeros cu kier ta 100% elegante!

TAMBE: LINGERIE PRECIOSO PA DAMAS Y
BUNITA BISTIR PA MUCHA

ULTIMO CREACION, ULTIMO MODELO!



Pa
- ☆ CAMARA'S
- ☆ APARATO PA FILM
- ☆ SLIDE- y PROJECTOR PA CINE
- ☆ RADIO TRANSISTOR
- ☆ ENLARGERS





y tur otro
articulos pa bo
cuarto obscuro
den gran surtido y

CALIDAD DI PRIMERA CLASE

Solamente un adres

PHOTO EL GLOBO

AIR-CONDITIONED

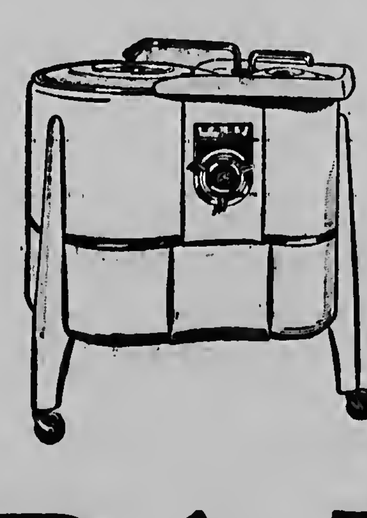
IT'S EASY TO PAINT
A ROOM
IN A MORNING
with SUPER
KEM-TONE®



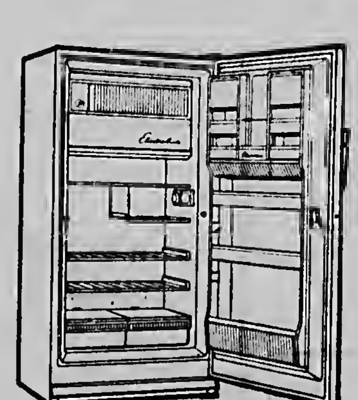
LOTERIA DI VERF

Cada cumprador di verf
SHERWIN - WILLIAMS of
VERF ANTILLANA
ta participa den e loteria di verf,
cu tin TRES premio di
Fl. 50.-- CADA UNO!
Uso semper nos verf di calidad!

EASY



ELECTROLUX



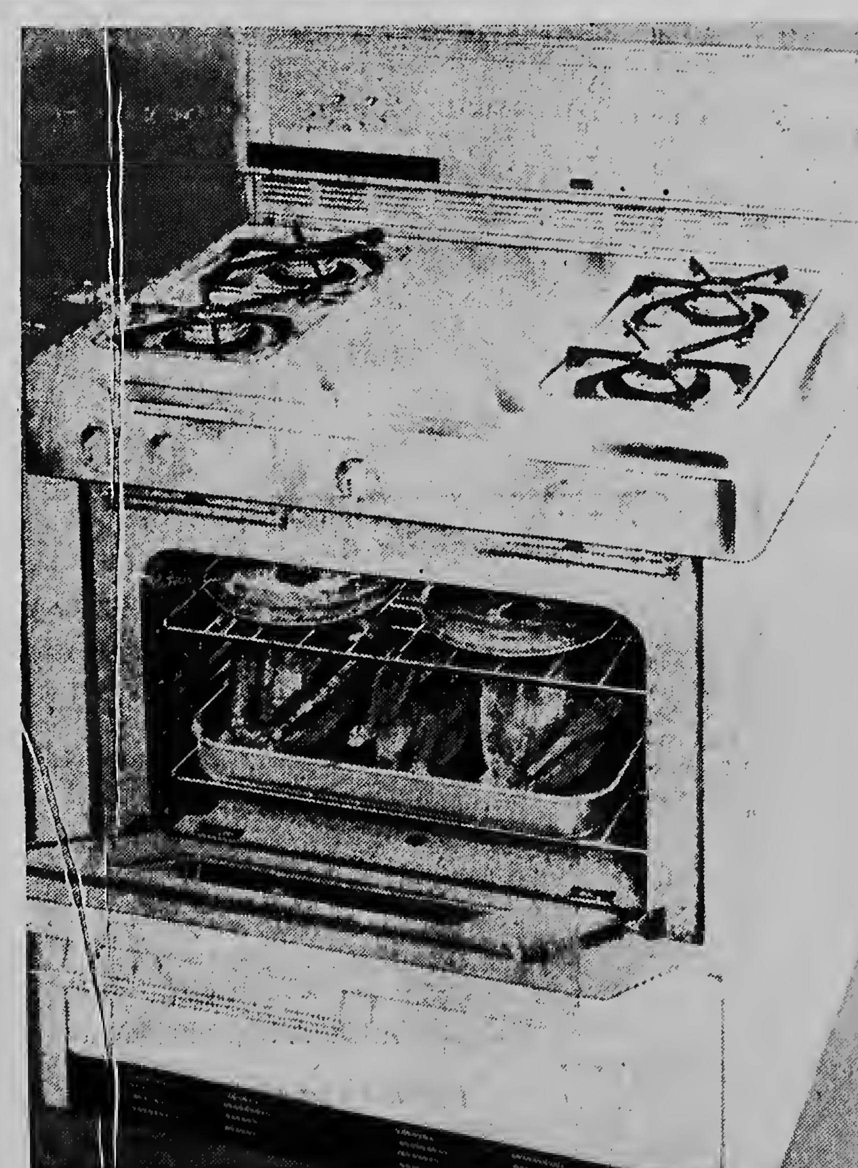
REFRIGERADOR
STOFZUIGER
FLOORPOLISHER
Refrigerador ELECTROLUX
(Kerosine y electrico)
Ta fria mehor - y mas economico.
Modelonan bunita y moderno!!

„SPINDRYER"

E WASMACHINE RENOMBRA

WELBILT STOVES

mas duradero - gasta menos gas
PRIJSNAN MAS ABAO!
→



T.V.

„EMERSON" y „DUMONT"
IMAGEN MAS CLA

Cada cumprador di un stoof, wosmochine refrigeradora of televisor cerca nos ta participa den e
GRANDIOSO LOTERIA DI TELEVISOR
y to honja
UN SORPRESA!

HOTPOINT

Refrigeradora - wasmachine - airco
E LUNA AKI MES NAN TA YEGA!

ARUBA TRADING COMPANY

NO TIN LUGAR CU POR COMPETI CU NOS PRIJS - SERVICIO Y CALIDAD!!

NOTICIA DI POLIS

Accidente leve

SAN NICOLAS. — Riba terreno di Lago e trahador D. di un firma local tabata corta hero na machin y un pida hero a bula y dal'e na cachete. El a hanja un herida leve y e por a bai dokter di su mes y despues a bai cas.

Pelea matrimonial

CURACABAAI — Na Curacabaai e pareha B. tabata den gran pelea diahuebs anochi pa cuarto pa diez. E homber a bati su seniora asina hopi te cu el a hanja un wowo hincha y un garganta stijf. Dokter mester a juda e muher.

A hanja

T. Angela a hanja un saco di cuminda di galinja riba caminda grandi na haltura di Pos Chiquito. Cabezante di Graf Von Zinzendorfschool a deposita na warda na San Nicolas un papel di ƒ 10.— cu un di e muchanan a hanja den Dr. Shaepmanstraat.

GANADORNAN DI RIFA Y.M.C.A.

SAN NICOLAS. 17 dec. — Segun un tradicion Y.M.C.A. di Aruba e anja aki tambe a tene un rifa di 8 macutu di Pascu contenniendo cada uno: 1 calacuna, 1 ham horna, 2 blekj di chuculati, 1 saco di noot y 1 bolo di fruta.

E feliz ganadornan ta A. Gumbs (nr. 477). Benita Kock (nr. 452). A. J. M. Smits (nr. 321). T. E. Greaix (nr. 230). Inez Tearr (nr. 496). Nilo Swaen (nr. 197). J. A. Abraham (nr. 372). T. M. Semeleer (nr. 271).

AGENDA

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad" Theaterstraat 11, - Willemstad
Edicion sualto obtenible na 20 cent na: Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop Union Store, San Nicolas

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 45 - O'stad, Aruba N.A.

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo.
Suscripcion ƒ 3.25 paga adelante
Edicion sualto 20 ct.

Telefon
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

CINE

Dialuna 17 december 1962
DE VEER: 8.30'or „Green mansions" A.L.
RIALTO: 8.00'or „Cage of evil" 18 j.
PRINCIPAL: 8.00'or „Teenage millionaire" A.L.
AURORA: 8.00'or „La cama de piedra" 18 j.
SAVANETA: 8.00'or „Un Venezolano en Mexico" 18 j.

WIT-GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda.
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz: Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2208

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs. J.G. Emanstraat 73 Oranjestad. tel. 1355.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ARUBA tel. 1081
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS tel. 5119

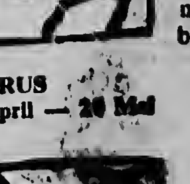
POSTSLUITINGEN
Maandag

Anguilla —, Antigua —, Argentina 14.00, Bolivia 14.00, Bonaire 8.00, Brazilië 14.00, Br. Guiana 15.30, Canada 8.00, Canal Zone 15.30, Chile 14.00, COLOMBIA: Barranquilla 15.30, Bogota 15.30, Costa Rica 15.30, Cuba 10.00, Curacao 8.00 — 16.00, Ecuador 14.00, El Salvador 15.30, EUROPA (Azië-Afrika) 8.00, Fr. Guiana —, Guadeloupe —, Guatemala 15.30, Haiti —, Honduras 15.30, Br. Honduras 15.30, Jamaica 10.00, Martinique —, Mexico 15.30, Montserrat —, U.S.A.) Miami Fla. 10.00, (Azië-Afrika-Australië) New York 8.00, New Orleans, La. —, Nevis —, Nicaragua 15.30, Panama 15.30, Paraguay 14.00, Peru 14.00, Puerto Rico —, Rep. Dominicana —, St. Kitts —, St. Maarten enz. —, Suriname 15.30, Trinidad enz. 15.30, Uruguay 14.00, VENEZUELA: Caracas enz. 15.30, Maracaibo —, Virginia Eilanden —.

Atencion: Cerramento di piezanan certifica ta un ora prome cu di post.

BO HOROSCOPO PERSONAL

ARIES
21 Maart — 20 April



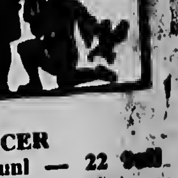
Lo re ina awe un esfera mas harmonica. Busca contacto cu personas of gruponan cu cualnan bo ta simpatiza.

TAURUS
21 April — 20 Mei



Quizas ta poco dificil awe pa cambia curso di asuntonan, pero un i otro ta favorable pa bo.

GEMINI
21 Mei — 20 Juni



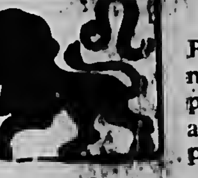
Un cambio di aspecto lo trece algun dia feliz pa bo en relacion cu correspondencia i viahenan.

CANCER
21 Juni — 22 Juli



Ta manera cu awe tur hende ta excita i di malo. Pero tin bon noticia ta bini pa bo.

LEO
23 Juli — 22 Augustus



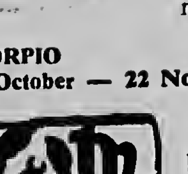
Partners i otronan ta goza di preferencia i kier autoriza riba bo plannan.

VIRGO
23 Augustus — 22 September



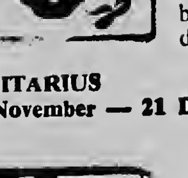
Bo mester wanta impulsonan royal denter di limitenan, pa bo no gasta mas tantu cu bo moda ta permiti bo.

LIBRA
23 September — 22 October



Un proceder mas saludable lo yuda bo resisti na problemanan financiera of economica.

SCORPIO
23 October — 22 November



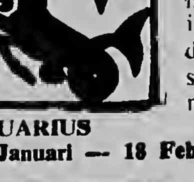
E presion ta ser cambia i esaqui ta duna bo un sintimentu di libertad mas grandi.

SAGITARIUS
23 November — 21 December



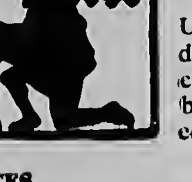
Oficina i cas por ta esceno di desarollonan i bo por spera bon noticia.

CAPRICORNIUS
22 December — 19 Januari



Awe nochi lo bo topa cu algun hende carinjoso i dibertido. Sea dispuesto na bishita i anda cu nan.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari



Un modificacion di aspecto ta trece cambio den bo asuntonan economico.

PISCES
19 Februari — 20 Maart



E aspectonan di awe ta favorable pa checucion di un of otro cambio desea.

Menosprecia y lubida

pa: TUYUCHI

— No. 7 —

Ya Wolf no tabata scucha mas. E tabata profundiza trobe den e dossier i a concentra tur su atencion den e caso complica. I di e manera ei e no a tende tampoco cu srta. Kasinger tabata combersa na boz baho cu e camarera i cu corto despues Marina a bandona e cuarto.

Te ora numa cu el a tende zonido di koppinan i olor dushi i fuerte di koffie el a hiza cara. I e ora ei el a mira e secretaria ta bini riba dje cu un sonrisa di speranza. Den su man e tabatin un scotter cu kuki i den e otro un koppi di koffie cu tabata saca damp.

„Esaqui ta pa bo", srta. Kasinger a bisa i a pusha e dossier unbanda pa e hanja luga pa pone e koppie cu scotter di kuki.

„Mi ta quere cu lo mi mester preocupa mi un poco cu bo, pa bo bira un hende alegre 'trobe. El a inclina over di su lessenaar i a queda ta mira Wolf sonjolente.

„Ta quico esaqui ta nifica?" I Wolf tabata asina irrita pa motibu di e dama aqui su familiaridad, cu el a stoot e koppi di koffie tumba. Esaqui a plama i a mors riba e lessenaar te abao riba vlur. „N' ta posible pa bo larga mi un momentu cu tranquilidad? Bo n' por larga mi traha mi trabao sin cu cada bez bo mester bin stroba mi?" Violentemente el a stoot e scotter for di dje i a bisa! „Bo sa mucho bon cu mi no ta gusta kuki? Paquico bo mester forza mi come eseinan cada bez?"

Cara di Srta. Kasinger a desfigura. E sonrisa jen di speranza a disparce i unbez el a bira anjanan mas bieu manera flor cu a marchita. E no a responde nada contra e palabranan irrita, pero solamente el a queda ta mira masha tristu.

Ora cu Wolf a miré asina, su rabia a transforma na compasion. Masha dia caba el a observa cu Srta. Kasinger tabata caricia otro carinjo p'e, cu solamente di un colega of amigu i hustamente esaqui e tabata hanja asina penosa como e no por a corresponde.

Cu su rabu di wowo Wolf a ripara cu Marina e camarera tabata para te leu ta contempla e espectaculo aqui cu un sonrisa riba su cara.

„Tende aqui, Srta. Kasinger". Wolf a bisa na boz masha baho expresamente pa e camarera no tende nada. „Mi no quier biba na kestion cu bo i tampoco no ta mi intencion di haci bo bida dificil. Scucha mi i comprende mi bon. Mi ta un persona fastioso i sin gracia ni carinjo pa anda cuné, un persona cu kizas no ta adecuado pa traha huntu cu un dama den un oficina. Tur esei mi ta acepta. I ta p'esei mi ta hanja cu lo ta mehor cu bo larga mi cu sosiego. No preocupa bo cu mi, sino solamente te loque ta depende di trabao, mas nada."

„Pero mi n' ta meen tur cos bon cu bo". Srta. Kasinger a bisa i su stem a tembla leve. „Solamente mi quier yuda bo pa bo trata na lubida e tempo malo cu bo tin tras di lomba."

„Mi ta gradici bo pa bo bon intencionnan". Wolf a responde, mientras el a bira impaciente trobe. „Pero tin cosnan cu ta bo mes tin di acaba", i na un manera calmo el a agrega acerca: „Cu mucho gusto lo mi bebe e koffie, pero e kuki bo por bien duna Marina numa, pasobra esei lo comenan cu mucho mas smaak cu mi."

Srta. Kasinger tabata ofendi. Immediatamente su mirada tabatin algu enemical ora cu el a hiza e scotter cu kuki i bai silenciosamente cuné.

Wolf a respira i a trata di recohe su trabao interrumpi 'trobe, pero su pensamentunan a desvia, maske cuantu e tabata trata na lubida Srta. Kasinger i su manera familiar.

I na e momentu di e abatidez di mas grandi imagen di Helga a aparece dilanti su bista. El a sinti com e presion riba su curazon a disparce i com e sintimentu sombrio a quita for di dje. Helga Tiele, e mucha muhe cu e cabeinan lombramte i cu e wowonan blauw, bibu i caluroso.

Unbez el a sinti un anhelo irristible na e mucha muhe aqui, na su wowonan helder i sincero, na su stem calmo i suave i na su palabranan di animacion i consuelo.

„Awe nochi lo mi bolbe bai hacié un bishita", e tabata pensa den su mes i e tabata sinti com solamente cu e pensamentu aqui el a hanja un sintimentu silencioso di felicidad.

X X X

Ta hopi tempo caba cu nos no a mira otro Srta. Helga". Sr. Klein a bisa i a los botonnan di su mantel diki di invierno. „Pero nos representante cu ta encarga cu e seccion aqui ta malo i ta pa e motibu ei m'a hanja chens di bolbe bin bishita mi clientenan bieu, cu quendenan mi a negocia anjanan largu."

DICK TRACY

1. „Lizz su pia ta slip for di e zapatu y e ta dal abao, y auntie ta hanjé for di conocementu." 2. „Un dama polis! Y ela hanja e webunan di placa." 3. Kizas e ta morto. E pianan di staal di e molina ta hopi duru." 4. En todo caso mi tin cu kita mi placa for di aki pa sconde un otro caminda, ta djies su palabra contra di mi."



RIP KIRBY

1. „E tironan di Kenton ta hasi cu Kirby no por stop e kabel." 2. „Ya cu mi no por haci e chasis ey bolbe, ta keda mi solamente un caminda.... 3. Esey ta mescos cu sigui un hende den un draaimolen...."



BUCHI ROBEZ

